UNIVERSIDAD DE GRANADA

Centro de Culturas Eslavas

I Congreso Internacional Nabokov en España

Desde el Vie, 01/10/2026 - 16:00 hasta el Jue, 02/10/2026 - 19:00

Congreso Nabokov

El Centro de Culturas Eslavas en colaboración con el Departamento de Filología Griega y Filología Eslava, el Departamento de Traducción e Interpretación y el Máster en Estudios Literarios y Teatrales (MELT) de la Universidad de Granada tiene el placer de anunciar el I Congreso Internacional «Nabokov en España», que se celebrará en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada los días 1 y 2 de octubre de 2026.

Presentación y Justificación

Vladímir Nabokov (1899–1977) es una de las figuras más complejas y magnéticas de la literatura universal del siglo XX. Su maestría estilística, su juego con las estructuras narrativas y su profunda exploración de los límites de la realidad y el tiempo, de la memoria y el exilio son fundamentales para entender el imaginario de la ficción contemporánea.

El mapa de la influencia nabokoviana en nuestra lengua cruza el Atlántico de ida y vuelta: desde la pirotecnia verbal de **Cabrera Infante** y el rigor constructivo de **Vargas Llosa**, hasta la obsesión por la memoria en **Rodrigo Fresán**, el análisis crítico de **Ricardo Piglia,** la voz narrativa de **Javier Marías** o la aventura metaliteraria de **Enrique Vila-Matas**. Nabokov es un agente de renovación constante de la narrativa y el pensamiento literario en España e Hispanoamérica, como demuestra el trabajo reciente de Luna Miguel.

Sin embargo, existe una llamativa paradoja en el ámbito académico y editorial español:

> **Falta de estudios sistemáticos:** A pesar de su enorme impacto en nuestros

Copyright© 2026 Universidad de Granada

creadores, los estudios nabokovianos en España han sido tradicionalmente fragmentarios, circunscritos a disciplinas aisladas.

El problema de la traducción indirecta: La mayor parte de la producción inicial de Nabokov (su crucial etapa rusa bajo el pseudónimo de V. Sirin) ha llegado al lector en español a través del inglés, y no traducida del original ruso. Si bien el propio Nabokov tradujo algunas de estas obras –en ocasiones reescribiéndolas– o colaboró con sus traductores al inglés, las cuestiones de autoría, de originalidad y de posicionamiento de la obra propia han quedado relegadas. Al mismo tiempo, la falta de traducciones directas ha diluido históricamente la textura, el ritmo y los matices de su prosa temprana.

Escasa atención a la práctica y la teoría traductológica de Nabokov: Además de algunas de sus obras, Nabokov tradujo clásicos rusos y propuso una poética de la traducción propia, expuesta en beligerantes ensayos que han tenido notable influencia en la teoría de la traducción. Este aspecto, junto con la presencia de la traducción como leitmotiv en su obra, ha influido en la narrativa contemporánea en español (p. ej., en Javier Marías) sin haber recibido la atención debida en el mundo académico hispánico.

Ante este panorama, se vuelve imperativa una reflexión académica más consecuente. Es necesaria una puesta en común que analice el legado nabokoviano y que **promueva la traducción directa del ruso al español** en colaboración con el sector editorial.

Este **I Congreso Internacional «Nabokov en España»** nace como el primer intento institucional y colectivo en España para vertebrar un esfuerzo conjunto, cartografiar la recepción de Nabokov en el mundo hispánico y plantear nuevas posibilidades de edición para su obra.

Sedes

- Sala de Reuniones del Palacio de los Condes de la Jarosa (C. Paz, 18. Primera planta)
- Sala de Conferencias de la Facultad de Traducción e Interpretación (C./ Puentezuelas, 55. Planta baja)

Programa

1 de octubre de 2026, jueves. MAÑANA

Sala de Reuniones del Palacio de los Condes de la Jarosa

Copyright© 2026 Universidad de Granada

09:30-10:00. Registro de los participantes

10:15-10:30. Bienvenida de los organizadores

10:30-11:15. Conferencia Plenaria (online)

> **MARTA REBÓN: Historia de un título. De "Sogliadátai" a "The Eye", y de "The Eye" a "El ojo"**

En el prólogo de 1965 a The Eye, Nabókov recuerda que Sogliadátai, el título ruso original, significa ‘espía’ o ‘vigía’, y que, a falta de equivalente inglés, se quedó con el diptongo final, que en inglés suena como eye, ‘ojo’, y como I, ‘yo’. Ese trayecto —de una palabra rusa a un juego fónico inglés y de ahí a El ojo, donde el juego se pierde— es el tema de este trabajo. Nabókov reescribió su novela de 1930 en inglés y dispuso expresamente que las traducciones a otras lenguas partieran de esa versión, no del original ruso. Así se tradujo en italiano, alemán, polaco, etc.; en francés, donde desde 1935 existía una versión hecha del ruso, una nueva traducción la desplazó en 1968. El español se tradujo también del inglés, y leemos al estilista en inglés de Montreux y no al joven rusófono Sirin de Berlín. La exigencia de tomar la versión inglesa como original se acompañó de un dispositivo de control —las sesiones de revisión en Montreux con el propio Nabókov, con Véra y, más tarde, con Dmitri—, que actuó sobre unas versiones y no sobre otras. La versión francesa recibió, además, en 1999, las anotaciones de Aleksandr Dolinin. La española no tuvo ni lo uno ni lo otro. Se cotejan aquí varios pasajes en sus tres versiones, lo que permite ver algo que las comparaciones ruso-inglés e inglés-español, tomadas por separado, no muestran: de dónde procede cada cambio y qué peso tiene. Con ese criterio se distinguen tres clases de desplazamiento: las herencias invisibles, decisiones tomadas en inglés que el español reproduce sin poder reconocer su origen; las distorsiones propias de la tercera lengua, que no responden ni al ruso ni al inglés; y la red intertextual rusa y las realia del exilio berlinés, que el inglés atenuó. Este trabajo examina qué debería anotar una edición española.

Marta Rebón es traductora de más de cuarenta libros, la gran mayoría de ellos del ruso al español, incluyendo obras de Vasili Grossman, Lev Tolstói, Fiódor Dostoievski, Borís Pasternak, Mijaíl Bulgákov, Liudmila Ulítskaia y Vladímir Nabokov ("Cartas a Véra"). Asimismo, ejerce la crítica literaria y colabora como columnista en el diario "El País", y es autora de los aclamados libros "En la ciudad líquida" (Anagrama) y "El complejo de Caín: El ser o no ser de Ucrania bajo la sombra de Rusia" (Destino).

11:15-11:30. Ronda de preguntas

Copyright© 2026 Universidad de Granada

LOS DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN: La obra de Nabokov en castellano y otras lenguas oficiales de España. (2 horas)

11:30. **Inés Goñi Alonso** (Euskal Herriko Unibertsitatea). Nabokov's additions in the self-translations of his autobiography.

12:00. **Aigerim Kosherbayeva, Rinad Kosherbayev y Zuaz Kantarbayev** (Universidad de Abai; National Center for professional development of teachers; KazArchitectural Academy). Transcultural themes in the works of Vladimir Nabokov.

12:30. **Álvaro Marín García** (Universidad de Granada). Mediación cultural en la traducción e influencia de la obra de Vladímir Nabokov en España: los casos de Javier Marías y Enrique Murillo

13:00. **Alicia Silvestre Miralles** (Universidad de Zaragoza). Nabokov, autotraducción y antroponimia. Online

1 de octubre de 2026, jueves. TARDE

Sala de Conferencias de la Facultad de Traducción e Interpretación

•

La etapa rusa (V. Sirin): Estética, poética y análisis de las novelas y relatos escritos en lengua rusa (2:30 horas)

17:00. **Danila Andreev** (Investigador independiente). Nabokov's Poetry Through the Eyes of Joseph Brodsky

17:30. **Mª Asunción Barreras Gómez** (Universidad de la Rioja). Parody, parodic echoing and inferential interpretation in Nabokov’s “Thunderstorm”.

18:00. **José Antonio Hita Jiménez** (Universidad de Granada). La memoria, el exilio y la ruptura de los vínculos familiares en La llamada como paradigma de la poética temprana de Nabókov

18:30. **Nina Kressova Iordanishvili** (Universidad de Granada). The Roots of Lolita: On the Long Development of a Nabokovian Plot

19:00. **Kristina Mizitova** (Saint-Petersburg State University). The Semantics of the Title: "The Stroke of the Wing " by V. V. Nabokov

Copyright© 2026 Universidad de Granada

19:30-20:15. Conferencia Plenaria

ALEXANDR DOLININ: La prosa de Nabokov y la tradición literaria rusa **(en ruso con traducción simultánea al español)**

Ninguno de los grandes escritores rusos del siglo XX conocía mejor la literatura rusa que Vladímir Nabókov. En su obra en ruso, respondió de múltiples maneras a sus numerosos predecesores y contemporáneos, forjando su propio linaje literario, seleccionando cuidadosamente a sus parientes y guardándose de los intrusos.

Está claro que la visión de Nabókov sobre la continuidad en el contexto de la tradición clásica implicaba el debate, el diálogo y la reinterpretación. Creía que un escritor ruso moderno debía cuestionar y poner a prueba el canon incesantemente, desmitificar las nociones trilladas y desarrollar potencialidades que habían sido pasadas por alto o no se habían explorado. De lo contrario, la herencia de los escritores clásicos rusos se osifica y estos se convierten en «muñecas de trapo para colegialas», como esos juguetes sin sentido en los que trabajaba Cincinnatus C. Su estrategia de reexaminación, reorganización, apropiación y rechazo se hizo explícita en La dádiva (El don), cuya heroína, como él mismo ironizó en el prólogo en inglés, no era Zina —la amante y musa de Fiódor—, sino la literatura rusa.

Con el paso de Nabókov al inglés y, en consecuencia, a un contexto literario diferente, el papel de la tradición literaria rusa en sus escritos cambió. Como él mismo expresó en el malicioso ensayo «Sobre un libro titulado Lolita», sus libros en inglés, a diferencia de los escritos en ruso, carecen de «las asociaciones e implicaciones tradicionales que el ilusionista nativo, con los faldones del frac al vuelo, puede utilizar mágicamente para trascender el patrimonio a su manera». Esto significa que el cordón umbilical a través del cual la obra en ruso de Nabókov se había conectado con la herencia clásica fue cortado, y la tradición misma se convirtió en un objeto de contemplación desde la distancia (y a menudo en el blanco de burlas vanas, como en la primera frase de Ada o el ardor) más que en un campo de batalla de enfrentamiento constante. Sin embargo, incluso en sus novelas en inglés que no tienen protagonistas ni tramas rusas (por ejemplo, en Lolita y Pálido fuego), podemos discernir un importante sustrato ruso accesible únicamente para el lector bilingüe ideal. Unos pocos ejemplos de Barra siniestra y Lolita ilustran este punto.

Alexander A. Dolinin es profesor emérito de Literatura Rusa en la Universidad de Wisconsin-Madison, donde impartió numerosos cursos de grado y posgrado desde 1991 hasta 2017. Es autor de nueve libros, entre los que destacan tres monografías fundamentales sobre Vladímir Nabokov: "Istinnaia zhizn’ pisatelia Sirina" [La verdadera vida del escritor Sirin] (2004; segunda edición ampliada en 2019);

Copyright© 2026 Universidad de Granada

"Kommentarii k romanu Vladimira Nabokova 'Dar'" [Comentarios a la novela «Dádiva» de Vladímir Nabokov] (2019), y "Ot Sirina k Nabokovu" [De Sirin a Nabokov] (2025). Asimismo, ha colaborado en la edición y anotación de las obras completas de Nabokov en ruso (5 vols., 1999-2000) y en francés (en la actual edición de la prestigiosa Biblioteca de la Pléiade). Ha publicado más de 150 artículos científicos en cuatro idiomas, y sus líneas de investigación abarcan la obra de Pushkin, Nabokov y Pasternak, la literatura rusa de los siglos XIX y XX, la historia cultural y las relaciones literarias y culturales anglorrusas.

20:15-20:30. Ronda de preguntas

2 de octubre de 2026, viernes

Mañana: Sala de Reuniones del Palacio de los Condes de la Jarosa

NABOKOV EN LAS LETRAS HISPÁNICAS: Historia de su recepción, edición, crítica e influencia en los escritores de España e Hispanoamérica (1,5 horas)

10:30. **Erik Eklund** (Northwest University). The Dark Back of Writing: Style and Belief in Vladimir Nabokov and Javier Marías.

11:00. **Juan Ignacio Guijarro González** (Universidad de Sevilla). “Only words to play with': traducir y publicar 'Lolita' en España.

11:30. **Mónica María Martínez Sariego** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). En el espejo de Humbert Humbert: Nabokov y la escritura narcisista en Narciso, de Germán Sánchez Espeso

12:00-12:45. Conferencia Plenaria

> **TATIANA PONOMAREVA: The Nabokovs: Chronicle of a Family Through the Unpublished Correspondence of Véra Nabokov and Elena Sikorskaya**

Tatiana Ponomareva es la directora del Centro Nabokov en el Instituto de Literatura Rusa de la Academia de Ciencias de Rusia (Pushkinsky Dom) en San Petersburgo, donde también preside el comité organizador del congreso internacional anual "Nabokov Readings" [Lecturas de Nabokov] y ejerce como editora jefa de la serie académica periódica Nabokov y sus contemporáneos. Graduada por la Facultad de Filología de la Universidad Estatal de Leningrado, dedicó anteriormente dos décadas (1999-2019) a su labor en el Museo Vladimir Nabokov. Sus investigaciones se

Copyright© 2026 Universidad de Granada

centran en el epistolario familiar, los materiales de archivo y las prácticas de traducción, destacando entre sus principales publicaciones la edición crítica de la correspondencia entre Véra Nabokov y Elena Sikorskaya. En el congreso, ofrecerá una ponencia plenaria que explorará la historia más íntima de la familia Nabokov a través de estas cartas inéditas.

Inscripción para los asistentes

Si desea atender el congreso y recibir el certificado de asistencia, por favor, rellene este formulario: **Formulario de Asistencia**

Fecha límite para la inscripción: **30 de septiembre de 2026 12:00**

Contacto

cceslavas@ugr.es

Organiza

- Centro de Culturas Eslavas
- Departamento de Filología Griega y Filología Eslava
- Departamento de Traducción e Interpretación
- Máster en Estudios Literarios y Teatrales (MELT)

UNIVERSIDAD DE GRANADA

Comité científico:

- María Asunción Barreras Gómez, Universidad de la Rioja
- Inés Goñi Alonso, Euskal Herriko Unibertsitatea University of the Basque Country
- Antonio Jesús Alias Bergel, Universidad de Granada
- José Manuel Ruiz Martínez, Universidad de Granada
- Benamí Barros García, Universidad de Granada
- Enrique Quero Gervilla, Universidad de Granada

Comité organizador:

- Nina Kressova Iordanishvili, Universidad de Granada
- Álvaro Marín García, Universidad de Granada

Viaje y alojamiento

Copyright© 2026 Universidad de Granada

Los participantes deberán organizar su viaje por cuenta propia.

Cerca de la ciudad de Granada se encuentra el **aeropuerto** internacional Federico García Lorca **Granada-Jaén**. Opera vuelos con Madrid, Barcelona y otras ciudades de España. Entre el aeropuerto de Granada y el centro de la ciudad circula el **autobús nº 245** (ver horarios).

A 1:30 hr. de Granada está el **aeropuerto de Málaga** que recibe vuelos de destinos internacionales múltiples. Desde el aeropuerto de Málaga hasta la estación de autobuses de Granada circula el **autobús regional**. Itinerario Aeropuerto de Málaga Costa del Sol - Granada estación de autobuses : consultar horarios y comprar billetes en https://www.alsa.es/

Asimismo, entre Málaga y Granada circulan **trenes**. En caso de elegir esta vía de comunicación, habrá que llegar en tren de cercanías a la estación RENFE María Zambrano de Málaga y coger allí otro tren con destino Granada. Consultar horarios aquí: https://www.renfe.com/

Hoteles en Granada:

- Hotel Don Juan: https://share.google/Yyc4QpoS60U3f8hO4 **40-60€**
- Hotel Atenas Granada : https://share.google/DNwAcq4TNnS8aSEIh **50-85€**
- Hotel Reina Cristina: https://share.google/NxNNNApPAaRVSIWnR **55-80€**
- DWO Urban Granada : https://share.google/E9JtzbOhaTZ8ZtIVo **65-90€**
- Hotel Catalonia Granada: https://share.google/QolQqQiRfDYbUBVDL **100-110€**
- Hotel Granada Center : https://share.google/RZZSWlRbwp3rjskvk **150-160€**

Programa cultural

El comité organizador está preparando un programa cultural, que incluirá una visita nocturna a la Alhambra. Los detalles se anunciarán próximamente.

Granada fusiona de forma única el esplendor de su pasado andalusí con el arte renacentista y barroco cristiano. Para disfrutar de ella al máximo, se debe visitar la **Alhambra, pasear por el histórico barrio del Albaicín y disfrutar de su famosa cultura de tapas gratis** con cada consumición.

LUGARES IMPRESCINDIBLES DE GRANADA:

El Legado Andalusí: La Joya de la Corona

- **La Alhambra y el Generalife**: Complejo palaciego medieval que incluye los impresionantes Palacios Nazaríes, los jardines y el palacio de verano del Generalife, y la fortaleza de la Alcazaba. Es obligatorio reservar las entradas con meses de antelación en el Sitio Oficial del Patronato.
- **Palacio de Carlos V**: Ubicado dentro del recinto de la Alhambra, este palacio

Copyright© 2026 Universidad de Granada

renacentista destaca por su gran patio circular único en Europa; su acceso al patio es gratuito.
- **El Bañuelo**: Unos baños árabes del siglo XI extraordinariamente bien conservados situados a los pies de la colina.

Barrios Históricos con Encanto

- **El Albaicín**: Antiguo barrio árabe de calles laberínticas, empedradas y flanqueadas por cármenes (casas tradicionales con huerto y jardín).
- **Mirador de San Nicolás**: El lugar más famoso de la ciudad para contemplar el atardecer, ofreciendo una estampa mítica de la Alhambra con Sierra Nevada de fondo.
- **El Sacromonte**: Barrio conocido por sus tradicionales casas-cueva y sus zambras (espectáculos flamencos gitanos).
- **Paseo de los Tristes**: Oficialmente llamado Paseo del Padre Manjón, discurre en paralelo al río Darro brindando unas vistas espectaculares del conjunto monumental elevado.

El Centro Cristiano y Comercial

- **Catedral de Granada**: Impresionante obra maestra del Renacimiento español proyectada por Diego de Siloé en el siglo XVI. Las entradas individuales se pueden reservar directamente en la web de Tickets Granada Cristiana.
- **Capilla Real**: Adosada a la Catedral, es el mausoleo gótico donde descansan los restos de los Reyes Católicos, Isabel y Fernando.
- **La Alcaicería**: El antiguo mercado de la seda de la época nazarí, hoy convertido en una red de callejuelas repletas de tiendas de artesanía y souvenirs.
- **Corral del Carbón**: Un antiguo caravasar del siglo XIV (albergue de mercaderes) que destaca por ser el único edificio de este tipo conservado íntegramente en la península ibérica
- **Monasterio de Nuestra Señora de la Asunción "La Cartuja"**: es una de las máximas cumbres de la arquitectura barroca española, famoso por el impactante contraste entre su austero exterior y la deslumbrante decoración de su interior. Siglo XVI.

Universidad de Granada

La Universidad de Granada fue fundada en 1531, siendo continuadora de una larga tradición docente que enlaza con la de la Madraza del último Reino Nazarí.

La Universidad está muy presente en la ciudad de Granada, disfrutando de la peculiar belleza de su entorno y de una situación geográfica privilegiada por la cercanía con Sierra Nevada, con una excelente estación de esquí, y con la costa mediterránea, en la que se encuentran importantes enclaves turísticos como Motril, Almuñecar o Salobreña.

En la UGR estudian más de 60.000 alumnos de grado y posgrado y otros 10.000

Copyright© 2026 Universidad de Granada

realizan cursos complementarios, de idiomas, de verano, etc. Imparten docencia 3.500 profesores y trabajan más de 2.000 administrativos, técnicos y personal de servicios.

La Universidad de Granada está reconocida internacionalmente por la calidad de su docencia, investigación y proyección internacional, situándose en diversos ranking internacionales entre las 400 mejores universidades del mundo.

Derechos de la foto utilizada en la web: ©Marc Riboud / Magnum Photos

Copyright© 2026 Universidad de Granada